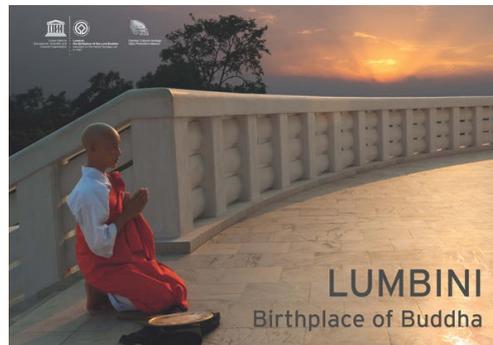


Lumbini, Birthplace of Buddha: new book of photographs

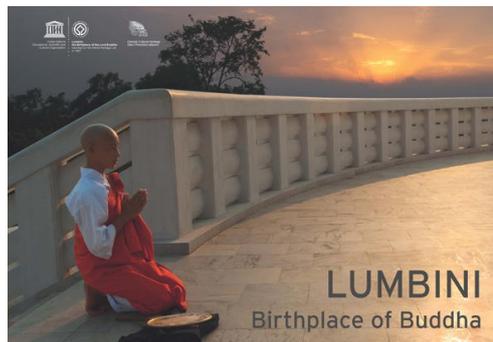


A joint publication of UNESCO and the Paris-based NGO Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, *Lumbini, Birthplace of Buddha* is a novel approach at encapsulating this site's timeless essence. Eight photographers – three Nepali and five from around the world – used their unique vision to capture the Sacred Garden experience and, in the tradition of pilgrims past, share its message of harmony to all peoples, regardless of religion. The result is a collection of over two hundred photographs depicting seven distinct themes that have been translated into four different languages: Nepali, Chinese, English and French. The seven themes are heritage, knowledge, beliefs, people, nature, spaces and dangers. Each theme is introduced by a short text written by national and international personalities affiliated with Lumbini. *Lumbini, Birthplace of Buddha* will have its national launch in Kathmandu on 31 October, 2013, followed by a planned international unveiling at the U.N. Headquarters in New York in the spring of 2014.

Lumbini, set in the fertile plains of Nepal's Terai region, is universally regarded as the place where Buddha was born. As one of the most sacred sites significant to Buddha's life and path to enlightenment, the Sacred Garden of Lumbini has been a center of pilgrimage for devout followers from as early as the 3rd century B.C. Emperors and historians from distant lands have paid their respects to this hallowed site and commemorated their visits with literature that has ensured the passing of Gautama Buddha's story down through the generations. Lumbini was inscribed on the World Heritage List in 1997 as the birthplace of the Lord Buddha, testified by the inscription on the Emperor Ashoka Pillar, and the archaeological remains of the Buddhist *viharas* and *stupas* from the third century BCE to the fifteenth century CE, provide important evidence about the nature of Buddhist pilgrimage centres from a very early period. Ramagrama, the relic *stupa* of Lord Buddha, and Tilaurakot, the archaeological remains of ancient Shakya Kingdom where the Lord Buddha lived as prince until age 29, are two other sites in the vicinity of Lumbini that are closely related to Lord Buddha's life. These two sites were included by Nepal in the World Heritage Tentative List in 1996.

(Announced in the UNESCO World Heritage Centre's Website pages the new book about Lumbini, birthplace of the Buddha In English : <http://whc.unesco.org/en/news/1071/>)

Lumbini, lieu de naissance du Bouddha: nouveau livre de photographies



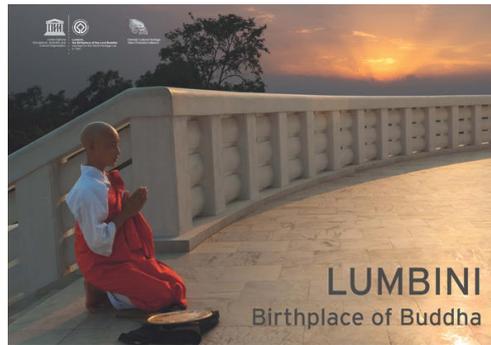
Une publication conjointe de l'UNESCO et de l'ONG parisienne «Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique», *Lumbini, lieu de naissance de Bouddha* est une nouvelle approche de promotion sur l'essence intemporelle de ce site. Huit photographes, dont trois Népalais et cinq venant du monde entier, ont utilisé leur vision unique pour capturer l'expérience du jardin sacré et, dans la tradition des anciens pèlerins, partager son message d'harmonie à tous les peuples, sans distinction de religion. Le résultat en est une collection de plus de deux cents photographies représentant sept thèmes distincts qui ont été traduits en quatre langues différentes : népalais, chinois, anglais et français. Les sept thèmes sont patrimoine, connaissance, croyance, population, nature, espaces et dangers. Chaque thème est introduit par un court texte rédigé par des personnalités nationales et internationales, affiliées à Lumbini. *Lumbini, lieu de naissance de Bouddha* aura son lancement national à Katmandou au 31 octobre 2013, suivi d'une cérémonie internationale prévue au siège de l'ONU à New York au printemps 2014.

Lumbini, situé dans la plaine fertile du Terai au Népal, est universellement considéré comme le lieu où le Bouddha est né. Considéré comme l'un des lieux sacrés les plus significatifs de la vie et de la voie de l'illumination du Bouddha, le jardin sacré de Lumbini a été un centre de pèlerinage pour les fervents disciples au plus tôt au III^e siècle av. J.-C. Les empereurs et les historiens de pays lointains ont manifesté leurs respects à ce site sacré et immortalisé leurs visites par la littérature ce qui a permis le passage dans l'histoire de Gautama Bouddha à travers les générations.

Lumbini a été inscrit sur la liste du patrimoine mondial en 1997 comme le lieu de naissance du Bouddha, en atteste l'inscription portée sur un pilier érigé par l'Empereur Ashoka et les vestiges archéologiques des *viharas* et *stupas* du troisième siècle avant notre ère au quinzième siècle, fournissent des preuves importantes sur la nature des centres de pèlerinage. Ramagrama, la *stupa* conservant le relique du Bouddha et Tilaurakot, les vestiges archéologiques de l'ancien Royaume de Shakya, où le Bouddha vécu comme prince jusqu'à l'âge de 29, sont deux autres sites dans les environs de Lumbini qui sont étroitement liées à la vie du Bouddha. Ces deux sites ont été inclus par le Népal sur la liste indicative du patrimoine mondial en 1996.

(Lumbini, lieu de naissance du Bouddha : nouveau livre de photographies, annoncé dans le site du centre patrimoine mondial de l'unesco : En français : <http://whc.unesco.org/fr/actualites/1071>)

《蓝毗尼——佛陀诞生地》摄影集出版发行



由联合国教科文组织（UNESCO）和法国巴黎的非政府民间组织（NGO）东方文化遗址保护联盟（Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique, 简称OCHSPA/APPCA）共同出版发行的《蓝毗尼佛陀诞生地》摄影集从一个全新的角度向世人展示了蓝毗尼遗址永恒的价值。8位摄影师（3位来自尼泊尔，5位来自世界各地）用他们独特的视角记录下佛陀诞生地的历史，朝圣者的虔诚膜拜使佛陀诞生地成为全人类（不分宗教信仰）共同期盼和谐的象征。摄影集根据7个不同的主题收录了200多幅照片，文字部分被翻译成尼泊尔语、中文、英语和法语。7个主题分别是遗产，智识vs知识，信仰，人，自然，地域和危机。每个主题都附有一篇由关心蓝毗尼的尼泊尔政府官员或国际人士撰写的介绍短文。《蓝毗尼佛陀诞生地》摄影集将于2013年10月31日在尼泊尔加德满都举办摄影集首发仪式；其次计划于2014年春在联合国（U.N.）纽约总部举办国际发行仪式。

蓝毗尼位于尼泊尔Terai地区肥沃的平原，被普遍认为是佛陀诞生地。作为一个最重要、最神圣的佛陀曾经驻足的遗址，早在公元前3世纪，蓝毗尼圣园成为虔诚信徒的朝圣中心。遥远国度的君主和历史学家们向神圣的蓝毗尼圣园表达敬意，通过文学作品纪念对蓝毗尼圣园的访问，并以此把佛陀的故事流传给后代。蓝毗尼作为佛陀诞生地于1997年入选世界遗产，阿育王石柱上的碑文及发掘出的从公元前3世纪至公元15世纪的佛教寺庙（viharas）和舍利塔（stupas）的遗迹，都能证明蓝毗尼从很早开始就是佛教朝圣的中心。蓝莫塔（Ramagrama）（存有佛陀遗物的舍利佛塔）和提罗拉科特（Tilaurakot）（古城迦毗罗卫城（ancient Shakyakingdom）的遗址），佛陀曾在此居住生活29年，这是两个在蓝毗尼附近，与佛陀生活密切相关的遗址。1996年尼泊尔世界遗产预备清单中就包括这两个遗址。

（2013年9月26日，联合国教科文组织世界遗产中心在其官网发布新书《蓝毗尼——佛陀诞生地》摄影集出版的消息，此报导的中文翻译由东方文化遗址保护联盟上海办公室完成。）